

*Le journal  
de Saint-Pierre et  
de la Martinique*



BULLETIN MENSUEL

9<sup>e</sup> Année

N° 103



Du 15 JUILLET

au 15 AOUT

1932



# LE FOYER PROTESTANT



ABONNEMENT  
(servi par la Poste)

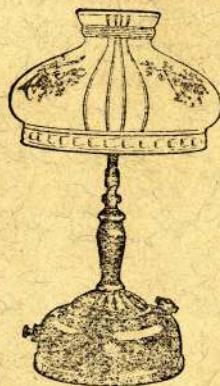
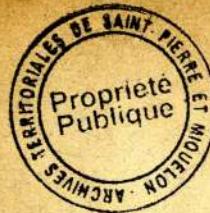
FRANCE . . 10 fr.

ETRANGER . . 12 fr.



ADMINISTRATION

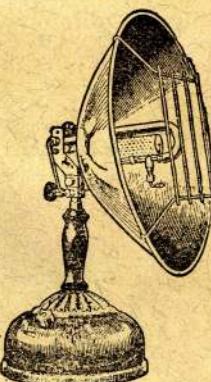
au Presbytère  
de Saint-Pierre



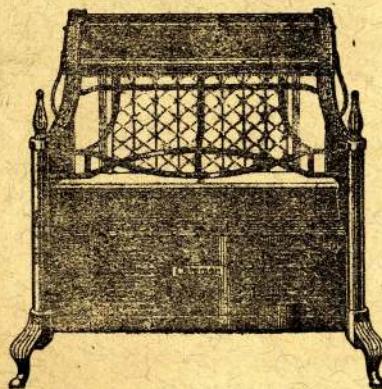
pas se répandre ni faire explosion.

Demandez également LA CHAUFFERETTE ainsi que LE RÉCHAUD « COLEMAN RADIANT HEATER » : ils donnent une chaleur saine, sans odeur, sans aucun danger

**A**MELIOREZ l'éclairage chez vous par l'emploi des LAMPES et LANTERNES « COLEMAN QUICK-LITE ». Allumage instantané avec allumette. Fonctionnement peu coûteux (un litre de gazoline pour 15 heures d'éclairage) et donnant une lumière qui rivalise avec celle du soleil, excessivement brillante et d'une puissance de 800 bougies, tout en restant douce à la vue, sans aucun danger, le contenu ne pouvant



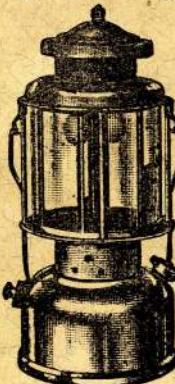
Model No. 480



restent toujours propres.

Le FER À REPASSER « COLEMAN » tient aussi sa bonne place au foyer et donne les meilleurs résultats.

d'explosion ; ils permettent de chauffer les appartements très rapidement, même par les plus grands froids, et à bon compte (un gallon de gazoline chauffe durant 15 h.) ; ils peuvent être transportés aisément, tiennent très peu de place et



DEPOT DE TOUS ARTICLES "COLEMAN"  
CHEZ M<sup>me</sup> V<sup>e</sup> A. PATUREL.

Imp. du « Foyer Paroissial » . -- Le Gérant : J. Cardinal.



# LESPAGNOL FRERES

QUIR DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

## Grand choix de linoleums

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

## ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

## Articles de chasse

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

## Outils tous genres

Marque « Stanley »

## Appareils de Chauffage en tous genres

POSE de PRISES d'EAU - SALLES de BAINS

CABINETS INODORES

Fourneaux de Cuisine - Calorifères

CRAWFORD - Enterorise - RICHMOND

## AGENTS DES USINES RENAULT

Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins  
à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

Consultez nos Prix



## Deux façons de créer une Succession

### UN MOYEN

En économisant, vivant de privations et de sacrifices, en lutte continue avec la vie, en combattant les coups de la concurrence dans les affaires, tout en étant exposé aux pertes par incendie, vol, détournement, au malheur; en privant votre famille et vous-même du nécessaire, peut-être. Pendant que vous luttez ainsi, il faut envisager la possibilité d'un accident : une maladie, la mort même venant renverser tous vos plans ; et, à la fin, vous n'aurez qu'une seule chance sur vingt de pouvoir vivre dans la vieillesse sans votre travail quotidien ou sans les secours d'autrui.

### UN MEILLEUR MOYEN

En faisant des placements sur des polices d'assurance-vie qui vous garantiront un revenu lorsque le temps viendra de vous retirer des affaires, ou si vous veniez à être incapable de travailler à cause de blessures ou maladie — des polices qui garantiront aux vôtres à votre décès, soit un capital payable comptant en une seule somme, soit une rente à toute épreuve, qui est certaine, régulière, inaliénable et inattaquable, une rente qui ne peut se perdre, qu'on ne peut dépenser, ou gaspiller ou hypothéquer.

M. Pierre ANDRIEUX, Représentant spécial

se fera un plaisir de vous indiquer un moyen de créer une succession en faisant des placements sur les polices d'assurance-vie de l'**Imperial Life Assurance Company of Canada.**



## Calendrier du Mois d'Août 1932

1 Lundi. -- S. Pierre-aux-Liens.

N. B. -- L'Indulgence dite de la PORTIONCULE, fixée en principe au 2 août, est transférée au dimanche suivant. En conséquence, elle peut être gagnée, non seulement par les Tertiaires, mais par tous les Fidèles, à chaque visite faite à l'église, à partir du samedi 6 août à midi, jusqu'au lendemain soir, dimanche, aux conditions suivantes : 1<sup>o</sup> S'approcher des Sacrements ; 2<sup>o</sup> à chaque visite à l'église, réciter 6 Pater, Ave et Gloria aux intentions de N. S.-P. le Pape.

4 Jeudi. -- S. Dominique, conf. -- Le soir, à 8 h., Heure Sainte pour les hommes de la Confrérie du St Sacrement.

5 Vendredi. -- 1<sup>er</sup> du mois. -- A 7 h., messe de l'Association du Sacré-Cœur. -- Le soir à 8 h., Office en l'honneur du Sacré-Cœur.

6 Samedi. -- Transfiguration de N.-S. -- Jour du Saint-Rosaire. -- A 7 h., messe de la Confrérie. -- Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

7 Dimanche. -- 1<sup>er</sup> du mois. -- Exposition du T.S. Sacrement à la grand'messe et aux vêpres. -- Après les vêpres, procession mensuelle. -- Les quêtes de ce jour sont au profit des écoles chrétiennes.

9 Mardi. -- 2<sup>me</sup> du mois. -- S. Jean-Marie Vianney, Curé d'Ars. -- A 7 h., messe du Tiers-Ordre.

10 Mercredi. -- S. Laurent, mart. -- Le soir, à 9 h., Radiodiffusion : Causerie sur un sujet de morale.

19 Samedi. -- Vigile anticipée de l'Assomption (*sans jeûne ni abstinence*).

14 Dimanche. -- Offices ordinaires du dimanche. -- Dans la soirée, à partir de 3 h., confessions.

15 Lundi. -- L'Assomption de la Très Sainte Vierge. -- Fête patronale de la France. -- Anniversaire du couronnement de la statue de St Joseph, à St-Pierre. Messes à 6 h., et à 7 h. 1/2. -- A 10 h., messe pontificale à l'intention de tous les Fidèles de la Colonie. -- L'après-midi, à 2 h., vêpres, suivies de la procession traditionnelle et bénédiction du T. S. Sacrement.

17 Mercredi. -- 3<sup>me</sup> du mois. -- S. Hyacinthe, conf. -- Jour de l'Association des Mères chrétiennes -- Le soir, à 8 h., office.

21 Dimanche. -- 3<sup>me</sup> du mois. -- A la messe de 7 h. ½, com. mens. des jeunes filles.

24 Mercredi. -- S. Barthélémy, ap. -- Le soir, à 6 h., chapelet et salut. -- A 9 h., Radiodiffusion, causerie sur un sujet de morale.

27 Samedi. -- Fête du S. Cœur de Marie, une des fêtes patronales de la Congrégation du St-Esprit. -- A 7 h., messe et comm. des E. de M. à l'autel de N.-D. de Lourdes. -- Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

28 Dimanche. 4<sup>me</sup> du mois. -- Solennité du St Cœur de Marie. -- A la messe de 7 h. ½, com. des garçons.

Albert PEN

TAXI N° 101

JOUR et NUIT

TAXI N° 101

For day and night service



Propriété  
Publique



### Les Sacrements

#### 9. — Sources de Vie Surnaturelle .

##### L'EUCHARISTIE. — La MESSE (1).

Le mot Eucharistie (du grec *eukaristein*, rendre grâces, remercier), signifie essentiellement une « action de grâces » rendue à Dieu : c'est en effet l'acte de *remerciement*, d'*adoration*, d'*expiation* et de *supplication* le plus parfait qui puisse être, puisque c'est Jésus-Christ lui-même qui l'accomplit, Jésus-Christ ressuscité, glorifié et invisible, mais réellement présent et s'offrant en sacrifice à Dieu, sous les apparences du pain et du vin.

Et c'est aussi, pour nous, la grâce, la joie et le bien par excellence. C'est le don le plus grand qui puisse être fait aux hommes. C'est l'*Emmanuel*, c'est « Dieu avec nous ! »

Nous avons vu quels furent les éléments de la Religion primitive. Le point central du Culte y était le Sacrifice (1), encore subsistant et reconnaissable dans toutes les formes religieuses du monde, sous l'amas de superstitions accumulées par le temps, l'ignorance et la passion. Ce sacrifice consistait en une offrande, faite par le chef de famille ou par le prêtre, au nom du peuple : offrande à la Divinité, comme une manifestation extérieure d'hommage, de vénération, d'adoration, avec l'intention d'entrer en relation avec elle.

Aussi, le sacrifice n'est censé tel que lorsque la chose offerte est rendue inutilisable pour l'homme ; et c'est pourquoi on répand la liqueur dans les libations, on brûle l'encens, on égorgé les animaux.

Ces sacrifices, offerts par Adam, Abel, Noé et les anciens Patriarches,

(1) Messe, du mot latin *missa*, action de congédier (après le sacrifice). *Ite, missa est*, Allez, vous pouvez partir.



n'étaient pourtant qu'une figure du grand sacrifice à venir. Ils devaient être remplacés, et le dernier des prophètes, Malachie, l'annonçait fortement aux Juifs : « Je ne prends plus aucun plaisir en vous, dit le Seigneur, et je ne veux plus d'offrande de votre main. Du levant au couchant, voici qu'en tout lieu on m'offre de l'encens et des sacrifices, une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations ». (*Malachie, 1, 10, 11*)

Cette « oblation pure » offerte parmi toutes les nations, ce devait être le divin Sacrifice de Jésus-Christ sur la Croix. Par ce sacrifice, en effet, la divine humanité du Sauveur, représentant l'Humanité entière, en s'immolant à Dieu dans sa mort sanglante, reconnaissait en lui le Souverain Maître du Monde, et lui demandait pardon des péchés des hommes...

En d'autres termes, l'Homme-Dieu donnait sa vie pour la destruction du mal, la réparation du péché, et le renouvellement de l'alliance avec son Père et notre Père... Et tous les sacrifices anciens ont été remplacés par ce Sacrifice unique et universel.

(*A suivre*)

MGR A. LE ROY.

\*\*

## Actes Paroissiaux

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1932)

### BAPTÈMES. — Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Eglise,

*Le 25 juin* : ABRAHAM, Raymond-François. Parrain : Henri Abraham, représenté par Francis Abraham ; marraine : Marie Madé. — *Le 26 juin* : SLANEY, Patrice-Désiré-Michel. Parrain : Patrice Quirk ; marraine : Hélène Gervais. — *Le 3 juillet* : OLAIZOLA, Marie-Thérèse-Marcelle. Parrain : Henri Foliot ; marraine : Marie Olaizola. — *Le 10 juillet* : JOUQUAND, Suzanne-Denise. Parrain : Joseph Audouze ; marraine : Ernestine Lambert. — FARVACQUE, Georgette-Marie-Madeleine-Amable. Parrain : Georges Chanot ; marraine : Madeleine Riggs.

### MARIAGE. — Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement de Mariage, *le 30 juin* : URTIZBEREA dit ORTIS, Auguste-Joséph, et POIRIER, Marie-Antoinette.

### SÉPULTURES. — Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,

*Le 7 juin* : LEBIGUAIS, Alexandre, 66 ans. — *Le 24 juin* : POULAIN, Jean-Baptiste, 70 ans. — *Le 7 juillet* : BARBE, Alfred-Emile-René, 19 ans. — *Le 12 juillet* : SLANEY, Alfred, 39 ans.



## ÉCHOS DU MOIS

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1932)

*Port de Saint-Pierre* — Les entrées, du 15 juin au 15 juillet, ont été de 19 vapeurs et 15 voiliers.

*Grands travaux.* — On a commencé, dans la rue Truguet et sur la route du Cap-à-l'Aigle, les importants travaux prévus de réfection et de bitumage. Les propriétaires riverains ont été invités à réparer ou à remplacer, si cela est nécessaire, dans des conditions déterminées, les canalisations d'eaux et d'égouts.

Les adjudicataires de ces travaux ont versé un cautionnement provisoire de 25.000 francs.

*Nécrologie.* — Le mardi, 14 juin, est mort, à l'âge de 66 ans, admirablement équipé pour le grand voyage, un des vieux marins de St-Pierre, Alexandre Lebiguais, pilote honoraire depuis deux ans.

Il avait à son actif de nombreux sauvetages opérés avec le sloop « Protégé-de-Marie »; et, son bateau ayant sombré dans une tempête, c'est avec une embarcation à moteur, le « Guynemer », inauguré pendant la Grande Guerre, qu'il termina sa longue et belle carrière de 52 ans de navigation, dont 35 ans comme pilote.

Son inhumation a eu lieu le 17 juin, après un service solennel à l'église. Au cimetière, M. Schmitz, Chef du Service de l'Inscription Maritime, a montré en excellents termes ce qu'avait été ce vaillant, et lui a adressé un dernier salut dans cet au-delà pour lequel sa robuste foi chrétienne l'avait si bien préparé.

*En balade.* — Trouvant fermée la Maison de Famille des Oeuvres de Mer, une partie de l'équipage d'un chalutier espagnol revenu des Bancs de pêche, s'est amusée, le dimanche, 19 juin, à parcourir les rues de St-Pierre en chantant des airs du pays, avec accompagnement d'ocarina, d'accordéon et de tambour. Sur les places et aux principaux carrefours, ces mathurins ont exécuté des danses basquaises qui ne manquaient pas de grâce, et qui ont plus particulièrement intéressé quelques vieux Saint-Pierrais, représentants du pays Basque.



*Le vapeur « Belle-Isle ».* — Le nouveau bateau postal « Belle-Isle », de la *Newfoundland and Canada Steamships Limited*, a subi, avec succès, les épreuves d'essai lors de son arrivée à Saint-Pierre, le 16 juin dernier, sous le contrôle d'une commission de réception présidée par M. Schmitz, Chef du Service de l'Inscription Maritime.

Sur l'invitation du *Managing Director*, M. W. A. Shaw, de Halifax, et du Commandant Deslauriers, Mgr Heitz, Préfet Apostolique est allé le bénir, à son passage à St-Pierre, le 29 juin, et l'a mis sous la protection de la Sainte Vierge et de Saint Pierre. La cérémonie a eu lieu en présence de l'état-major et de l'équipage, du R. P. Cardinal, de M. Henri Paturel, consignataire, et de Mme Henri Paturel qui a été « marraine » pour la circonstance.

*Promenade qui finit mal.* — Dimanche soir, 3 juillet, vers 10 h., plusieurs jeunes gens faisaient une promenade, en auto-camion, et passaient dans la rue de la Gentille. L'un d'eux, Alfred Barbe, âgé de 19 ans, s'étant penché pour demander une cigarette, perdit l'équilibre et tomba sur le sol. On le conduisit à l'hôpital ; il y mourut le lendemain vers 6 h. du matin, après avoir reçu l'Extrême-Onction. On attribue cette issue fatale à des lésions internes causées par la chute.

*En route pour France.* — Lundi soir, 4 juillet, se sont embarqués sur le chalutier espagnol « Galerna » M. Michel, professeur au Collège, et le Frère Sénier, sacristain, — le premier se rendant au séminaire des Missions, à Chevilly, près Paris, pour yachever ses études théologiques et recevoir les Saints Ordres ; l'autre, pour aller passer quelques semaines en Normandie, dans sa famille qu'il avait quittée déjà avant la guerre. Ils étaient accompagnés de deux élèves du Collège, Maurice Derrible et François Mahé, destinés à l'Ecole apostolique de Cellule (Puy-de-Dôme), où un autre jeune St-Pierrais, Frédéric Heudes, vient d'achever ses études littéraires pour entrer, en septembre prochain, au Noviciat des Missionnaires du St-Esprit, à Orly (Seine) ; là il retrouvera, comme Supérieur de la Maison, le R. P. Oster dont le souvenir reste en profonde vénération à St-Pierre.

Le « Galerna » qui se rend à Saint-Sébastien a levé l'ancre le lendemain au petit jour.

*Mouvement des passagers.* — ARRIVÉS, le 15 juin, par le « Belle-Isle » : MM. J. Gautier, R. Coussart, H. Théault, H. Lengronne; M. et Mme Planté; Mme Théault, Mme Carricart, Mlles H. Davis, G. Ollivier. — Le 28 juin, par le « Sambro » : M. J. Mahé; Mme B. Meuse et enfant. — Le 29 juin, par le « Belle-Isle » : Mme et Mlles Lepelletier, Mlle P. Fontaine. — Le 2 juillet, par le « Belle-Isle » : M. R. Morazé. — Le 6 juillet, par le « Silvia » : M. Y. André; Mme et Mlle Blanchandin.



PARTIS, le 18 juin, par le « Belle-Isle » : M. et Mme A. Puyol; Mme Jacoillot.  
— Le 2 juillet : MM. A. Briand, P. Hamel, R. Fardel ; M. et Mme R. Brécy et enfant. — Le 4 juillet, par le « Galerna » : M. l'Abbé Michel, Frère Sénier, M. Dérible, F. Mahé. — Le 6 juillet, par le « F<sup>t</sup> St-Georges » : M. Le Hors et enfant.



### ECHOS DE LISIEUX.

De grandes fêtes avaient été annoncées en vue de la bénédiction et de l'inauguration de la Crypte de la future Basilique de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, à Lisieux.

Ces fêtes ont eu lieu du 26 juin au dimanche 3 juillet, jour fixé pour l'inauguration.

Cinq Cardinaux et une soixantaine d'Archevêques et d'Évêques avaient promis leur présence. Pendant les solennités auxquelles ont sûrement assisté des foules nombreuses, venues de près et de loin, devait être établi, comme dans un immense panorama de miracles et de bienfaits de toutes sortes, le compte merveilleux, inouï, des faveurs temporelles et spirituelles dues à l'intercession de la Chère Petite Sainte ; et parallèlement, ou se profilait un tableau splendide des témoignages de culte et de dévotion par lesquels les groupements religieux et les individus répondent à ses faveurs.

La Préfecture Apostolique des Iles Saint-Pierre et Miquelon s'est déjà associée de loin à ces fêtes, destinées à satisfaire un légitime élan de reconnaissance et de piété. Elle les clôturera, pour son compte, par le pèlerinage annuel de Langlade qui aura lieu, selon que le temps le permettra, le dimanche 24 juillet, ou le dimanche suivant.

Et elle ne manquera pas de fournir à Lisieux — par une nouvelle offre collective — une autre pierre pour l'achèvement du splendide EX-VOTO de la reconnaissance universelle.

---

### A VENDRE :

Deux malle-armoires américaines. — Une petite voiture pliante pour enfant. — Un manteau cuir pour homme. — Deux lampes.

S'adresser chez Mme Gustave Hardy, de 11 h. à midi.

Une maison et terrain, situés rue du Réservoir.

S'adresser à M. A. Paturel-Confon.



# DISTRIBUTION DES PRIX

Aux Élèves du Collège Saint-Christophe



Elle a eu lieu à la salle municipale des Fêtes le samedi, 9 juillet, à 2 h. de l'après midi, sous la présidence de M. Chanot, Gouverneur p. i.

Comme chaque année, les Autorités locales, avec M. le Maire, le Président de la Chambre de Commerce, les Membres du Comité de l'Enseignement libre, avec les Parents des Élèves, avec de nombreux Amis, étaient là pour donner, eux aussi, à cette portion de la population scolaire et aux Maîtres dévoués une marque de cordiale sympathie. Et par quelques mots sortis du cœur, Mgr le Préfet Apostolique les en a remerciés. Puis, faisant allusion aux charges qu'entraîne le fonctionnement d'une Ecole libre, il a rappelé comment lui vient en aide l'inépuisable générosité des St-Pierrais. Ceux-ci ont compris et veulent mettre en pratique les pressantes recommandations de N. S.-P. le Pape au sujet des écoles chrétiennes, celles-ci présentant des garanties hors de pair pour l'éducation des enfants et la préparation de notre avenir social.

La proclamation des lauréats a ensuite commencé, entrecoupée par les différents numéros d'un intéressant programme de fête qui avait été distribué aux assistants. La réunion s'est terminée par le chant d'un chœur patriotique.

## PALMARÈS



N. B. — Les PRIX D'HONNEUR sont attribués aux Élèves qui ont donné le plus de satisfaction par leur travail et leur conduite.

### Prix d'Honneur, offerts :

Par M. CHANOT, Gouverneur p. i. : Christian Favereau ; par M. FOUGÈRE, Délégué au Conseil Supérieur des Colonies : Robert Grymonprez ; par M. le Maire et la Municipalité : Fernand Goupillière ; par la Chambre de Commerce de St-Pierre : Raymond Girardin ; par le Comité de l'Enseignement libre : Alphonse Gilbert, Charles Le Dû, Raymond Detcheverry.

MENTION D'HONNEUR : Henri Leroux, Georges Haran, André Cambray, Pierre Fouchard.



### Prix d'Instruction Religieuse

Offerts par Mgr HEITZ, Préfet Apostolique :

Joseph Champdoizeau, Francis Abraham, Valentin Drake, Pierre Fouchard.

### Diplômes

Ont obtenu aux Examens officiels :

Le BREVET ÉLÉMENTAIRE : Christian Favreau.

Le CERTIFICAT D'ÉTUDES PRIMAIRES : Raymond Girardin (*avec Mention*), Louis Bouvet, Henri Leroux, Georges Farvacque, Jean Dagort, Joseph Pinson, René Haran, Jacques Le Soavec.

N. B. — Raymond Girardin, reçu *premier* des garçons, s'est vu attribuer, par M. le Gouverneur, un livret de Caisse d'Epargne de 150 fr. — Louis Bouvet, reçu *second*, a bénéficié de même d'un livret de 75 fr.

### Prix d'Excellence

N. B. — Ces prix sont attribués aux Elèves qui ont obtenu les meilleures places dans l'ensemble des Compositions et Concours de l'année scolaire.

COURS SUPÉRIEUR. — *Prix offert par le R. P. Dræsch, Supérieur du Collège St-Alexandre de la Gatineau (Canada)* : Robert Grymonprez.

COURS MOYEN, 2<sup>me</sup> ANNÉE : Edouard Légasse.

COURS MOYEN, 1<sup>re</sup> ANNÉE : Charles Poulard.

COURS ÉLÉMENTAIRE : Raymond Detcheverry.

### Principaux Prix des Matières Classiques

COURS SUPÉRIEUR. — 1<sup>re</sup> Division : 1<sup>er</sup> Prix (*offert par M. le Dr Dunan*) : Robert Grymonprez ; 2<sup>me</sup> Prix : Christian Favreau. — 2<sup>me</sup> Division : Henri Leroux, Joseph Champdoizeau.

COURS MOYEN, 2<sup>me</sup> ANNÉE. — 1<sup>re</sup> Division : Alphonse Gilbert, Edouard Légasse, Francis Abraham, Jacques Le Soavec. — 2<sup>me</sup> Division : Georges Haran, Emile Michel, Gérard Rio, Jean Ozon.

COURS MOYEN, 1<sup>re</sup> ANNÉE. — 1<sup>re</sup> Division : Charles Le Dù, René Lemaine, Max Bry, Charles Poulard. — 2<sup>me</sup> Division : André Cambray, Ernest Ruellan, Jean Boudreau, Emile Poirier.

COURS ÉLÉMENTAIRE. — 1<sup>re</sup> Division : Raymond Detcheverry, Jean Salomon, Harry Mac Donald, Raoul Slaney. — 2<sup>me</sup> Division : Pierre Fouchard, Ernest Autin, Jean-Baptiste Briand. — 3<sup>me</sup> Division : Léon Bry, Jean Drake.



## Un peu de notre Histoire (98).

1820

Dans une lettre du 25 mars 1820, M. Fayolle rendait compte au Département des événements de quelques importance qui s'étaient passés pendant l'hiver. Nous en extrayons les deux passages suivants qui nous paraissent présenter le plus d'intérêt :

« Le froid n'a pas été des plus rigoureux. Le thermomètre n'a pas été au dessous de 13°, ce qui a privé les habitans des deux îles d'une ressource précieuse sur laquelle ils comptent beaucoup : celle d'une chasse abondante. Tout a été parfaitement tranquille ; le bon ordre a régné ; chaque famille, à l'aide des moyens adoptés, a eu de quoi exister. La pêche de cette année, l'activité que les familles déployeront me fixeront sur leur compte ; et j'aurai l'honneur d'informer V. E. des résultats de mes observations à leur égard.

C'est, Monseigneur, un devoir pour moi, et je le remplis avec plaisir, d'informer V. E. que les habitans des deux îles ont travaillé sans relâche et avec un zèle digne d'éloges à mettre leurs chaloupes en état de prendre la mer de très bonne heure ; tous ont senti la nécessité d'une activité soutenue qui seule peut à l'avenir les maintenir, eux et leurs familles. Plusieurs des propriétaires des chaloupes ont été dans le cas d'avoir recours au gouvernement pour obtenir le bois nécessaire à allonger et réparer leurs embarcations. Je leur ai accordé des blocs de bois provenant du navire « Union », (1) sous la condition expresse qu'ils remettent dans le magasin du Roi, la quantité de bois que chacun d'eux a reçue. Je ne cacherai pas à Monseigneur que, sans cette ressource, la majeure partie de la population était hors d'état de se rendre dans le golfe pour y faire la pêche. Puisse la Providence tendre à mes administrés une main protectrice, en leur accordant une pêche abondante et par là assurer leur subsistance ; puissent-ils enfin être un jour aussi heureux que je le désire ; et, en justifiant par leur zèle ce qu'un gouvernement paternel a fait pour eux, me procurer la seule jouissance que je puisse à l'avenir goûter dans ce monde ! »

Les vœux du Commandant Fayolle devaient se réaliser. Au 15 juillet, la pêche était abondante ; elle n'avait jamais été plus belle que cette année ;

(1) Navire anglais naufragé à Langlade. Le Commandant s'était rendu adjudicataire de la coque et du chargement de bois pour le compte du gouvernement.



mais la colonie fut sur le point de manquer de sel. Ceût été alors un véritable désastre ; et déjà, pour tenter de parer à la crise, le conseil de gouvernement et d'administration avait autorisé la maison Hamel et Cie d'expédier une chaloupe à la côte anglaise pour y chercher le précieux ingrédient, lorsque l'arrivée presque miraculeuse de deux bâtiments de Nantes chargés de sel vint arrêter le mal dans son principe.

Dans cette circonstance, le chef de la colonie n'hésita pas de signaler au Département que la crise qui avait failli éclater était due aux armateurs de Granville et de Saint-Malo qui, dans un but de spéculation mercantile avaient entassé sur leurs navires les passagers les uns sur les autres, sans se préoccuper ni s'inquiéter si ces pauvres gars auraient assez d'air pour respirer et d'espace pour se coucher, au lieu de laisser dans les cales le cubage nécessaire pour y charger le sel qu'ils savaient pertinemment nécessaire pour l'industrie de la pêche.

(A suivre)

E. S.



## Service Postal

Par le S. S. « BELLE-ÎLE »  
entre North-Sydney et Saint-Pierre

### Arrivée à Saint-Pierre.

Juillet : 27	(14 h.)
Août : 10, 24	(12 h.)
Septembre : 7, 21	(12 h.)
Octobre : 5, 19	(12 h.)
Novembre : 2, 16, 30	(11 h.)

### Départ de Saint-Pierre.

Juillet : 16, 30	(22 h.)
Août : 13, 27	(20 h.)
Septembre : 10, 24	(20 et 18 h.)
Octobre : 8, 22	(18 et 15 h.)
Novembre : 5, 19	(15 et 14 h.)
Décembre : 3	(14 h.)

Par le S. S. « MAGNILD »  
entre Halifax - Charlottetown et Saint-Pierre.  
(Courrier intermédiaire)

### Arrivée à Saint-Pierre.

Juillet : 9, 23. — Août : 6, 20. — Septembre : 3, 17. — Octobre : 1, 15, 29.  
Novembre : 12, 26. — Décembre : 10.



## Chronique de Miquelon

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1932)

---

*A N.-D. des Retrouvés.* — Le monument qui se dresse dans la brousse de Miquelon depuis 1927, érigé là en ex-voto par la piété reconnaissante des paroissiens, commençait à s'effriter sous l'action des gelées hivernales. L'entourage métallique menaçait de tomber. Une restauration devenue nécessaire a été menée à bonne fin. La clôture est un lattage solide, avec peinture bleue et blanche, ce qui produit un très bel effet.

*Succès scolaires.* — Ont obtenu le CERTIFICAT D'ÉTUDES PRIMAIRES AUX Examens Officiels des 23 et 24 juin, à Saint-Pierre :

Georges Dupont, Léone Detcheverry, Paulcette Orsini.

*La vie à Miquelon.* — Elle est très active. Tous travaillent. Pour les hommes et les jeunes gens, c'est la pêche : ils sortent en mer très tôt, quelquefois vers minuit. Les femmes et les enfants préparent le capelan et étendent les morues « lavées » sur les graves en vue d'une expédition prochaine. Le temps s'étant montré favorable, le produit de la campagne sera un produit de choix.

Le service de Dieu n'est pas, pour autan', négligé. On a pu le constater la veille du premier vendredi du mois : l'église était pleine à la réunion de l'*Heure Sainte* ; et cependant la journée avait été pénible pour un grand nombre. Mais le Bon Dieu ne se laisse pas vaincre en générosité ...

*Miquelon station d'été.* — Le mois de juillet amène d'ordinaire un bon nombre de visiteurs à Miquelon. Plusieurs familles Saint-Pierraises aiment à y villégiaturer. De fait, le pays est charmant, en été. L'air est pur ; souvent une brise agréable souffle du large et n'est arrêtée par aucune barrière. Les promenades sur la plaine moussue sont faciles et reposantes. Le « Grand Etang » est superbe, avec sa plage de sable très fin. Et puis, à Miquelon on trouve toutes les commodités de la vie, y compris les ressources assurées au point de vue spirituel, avec la belle petite église qui se trouve au milieu du bourg. Le vapeur « Colonia » y vient de Saint-Pierre chaque semaine ; il y a une poste, un bureau de T. S. F. ; il y a des magasins ; il y a un Foyer paroissial où ont lieu, souvent, des réunions intéressantes, etc., enfin toutes sortes de choses capables de donner satisfaction même à nos voisins des « Etats » qui aiment la *comfortability*.

---



## LE JOUR DU TRAVAILLEUR.

Souviens-toi, Travailleur, mon ami, que chaque semaine un jour t'est destiné : c'est le dimanche. « Aux autres », tu donnes six jours ; le septième est « pour toi ».

Garde-le pour toi, pour ton corps et pour ton âme !...

Garde-le pour toi, pour te reposer et pour prier.

Tu travailles pour vivre : c'est entendu ; mais tu ne vis pas seulement pour travailler.

Si ton travail est dur, il doit rester humain. Le travail qui use préma-turément n'est pas dans l'ordre : il doit faire vivre, et il tuerait !

Pour être humain, une dose de loisir lui est nécessaire ; et le Bon Dieu qui a fabriqué la machine humaine, sachant ce qu'il lui faut, a décrété un jour de repos sur sept : *Le dimanche tu garderas !*

C'est là, Travailleur, mon ami, ce qu'il faut considérer avant tout, et non pas te demander d'abord comment font « les autres ». Donc, *sauf des cas exceptionnels*, il ne doit pas y avoir de travail le dimanche.

•••

Au surplus, le gain réalisé par le travail du dimanche n'est pas bénit de Dieu, n'enrichit pas... Cette vérité, établie par des exemples nombreux, est comprise dans les pays vraiment chrétiens.

Voici ce que raconte le Chanoine Duplessy, du clergé de Paris, dans un de ses ouvrages si justement appréciés :

« Un pécheur de Camaret, en Cornouaille, était, contre son habitude, sorti en pêche un dimanche, et avait gagné deux cents francs. Le soir, il se promenait en famille sur les falaises du Gouin. Sa femme tout-à-coup l'arrêta : « J'ai toujours, dit-elle, appris à nos enfants à respecter la Loi de Dieu. Je ne veux pas qu'ils se croient, par ton exemple, autorisés à la violer. J'ai sur moi l'argent que tu as apporté : il ne restera pas dans notre foyer, car il n'a pas été gagné dans les conditions voulues ; c'est de l'argent maudit ; aussi vois ce que j'en fais ! » Et elle lança l'argent dans la mer. L'homme, qui avait la foi, baissa la tête ; et tandis qu'une larme lui montait à la paupière : « C'est dur, dit-il, mais tu as raison. Je jure de ne plus recommencer ! »

•••

Travailleur, mon ami, garde le dimanche pour te reposer et pour prier ! Car le dimanche est aussi le jour du Bon Dieu. Ce jour-là, on va à



l'église qui est la Maison du Père commun.

A l'église, on est vraiment chez soi. Là, on assiste à la Messe, qui est la Religion vivante, nous rappelant l'heure la plus auguste de la vie du Sauveur Jésus. On y participe par la prière, par la communion. Elle est de toutes les prières la plus belle, la plus efficace; elle nous unit au Christ et à nos frères, les chrétiens.

L'illustre évêque de Poitiers, Mgr Pie, a exprimé ce vœu dans l'un de ses discours : « Dieu veuille que sur la tombe de chacun de nos diocésains on puisse écrire : Ci-gît un homme qui s'est toujours reposé le se, tième jour, et l'a toujours sanctifié ! »

---

## Chronique de l'Île-aux-Marins

(DU 15 JUIN AU 15 JUILLET 1932)

---

*Succès scolaires.* — Deux enfants de l'Île, Pierre-Marie Jézéquel et Léon Lehuenen, ont subi avec succès, à Saint-Pierre, les épreuves du Certificat d'Etudes Primaires.

*La pêche.* — La pêche commencée sous d'heureux auspices se continue dans de bonnes conditions. Et tout d'abord, elle a été favorisée par un temps exceptionnel. Le capelan, qui a donné en abondance, a donc pu être séché et travaillé de façon satisfaisante. D'autre part, la morue a suivi la boîte en quantité respectable; et depuis un mois nos hommes bourlinguent sans relâche. Le succès a couronné leurs efforts, surtout au début où l'on a parfois compté jusqu'à quinze quintaux pour un seul doris.

Le capelan aujourd'hui se fait plus rare; il tend même à disparaître tout à fait. Les belles marées semblent finies. Néanmoins cette accalmie n'a rien de surprenant dans la saison où nous sommes; pour peu que l'encornet ne tarde pas trop à se montrer la morue restera dans nos parages et l'année ne sera mauvaise ni par la quantité, ni par la qualité du poisson.

Reste le point capital : la vente. Les pêcheurs, sans être exigeants, tiendraient à obtenir, de leur produit, un prix moyen qui les dédommagerait de leur peine et leur permettrait de payer les frais d'équipement. Il y a tout lieu de croire, d'ailleurs, que les primes d'encouragement données à la pêche faciliteront les transactions équitables, en sauvegardant également les intérêts du vendeur et de l'acheteur.



SAINT-PIERRE (les Saint-Pierre et Miquelon)

## Graines sélectionnées

### LÉGUMES & FLEURS

Pois - Fèves - Haricots - Oignons à fleurs

Engrais insecticide — Pastilles d'engrais pour plantes en pots

P. LE TIEC, Saint-Pierre.

Magasin Albert BRIAND

Quartier général des chaussures de toiles

## « CREPE SOLES »

Avis. — L'achat — au comptant — d'une paire de chaussures de toile Crepe soles donne droit à un Numéro de tombola. — Tirage au 1<sup>er</sup> Juillet prochain.

Lames de Rasoirs de sûreté

## « Le Coq »

Fabrication Française

P. Le Tiec,

Concessionnaire.

Chez Albert BRIAND

Un piano neuf.

Banquettes de piano.

L'eau de Javelle

« LA PARISIENNE »

épargne temps, travail,  
combustible.

Eugène DAVID

Salon de Coiffure

Maison Claireaux

Rue Sadi-Carnot.

Chez Albert OZON

Gramophones - Saxophonie  
Brunswick Panatrop



## SAINT-PIERRE SLIPS AND STORES CO

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2.350.000 FRANCS

Rue du 11 Novemb

### Cales de Halage

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

CHARBON - CIMENT - BOIS

FOURNITURES POUR LA MARINE

CONSIGNATION: NAVIRES & CHALUTIERS

QUAIS & ENTREPOTS

AGENTS DES RADIOS AMÉRICAUX

“ NATIONAL ”

FOURNITURES DIVERSES POUR POSTES

DE RADIO EN STOCK ET SUR COMMANDE

Magasin de détail : Angle des Rues Nielly et du Maréchal Foch

## Julien MORAZÉ

Quai de la Roncière.

*Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs*

*Conffections - Chaussures - Fournitures en tous genres*

*Warehouse avec Quai*

### REPRÉSENTANT

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

Armement : Société Nouvelle des Pécheries à vapeur, Arcachon

Armement : Maison Ch. Leborgne, Paris

Assurance Maritime : The Board of Underwriters of New-York, N.-Y

Assurance contre l'incendie : Phoenix Insurance Co limited of London

Moteurs marins : The Hubbard Engineers Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil Co of New-York, Socony.

Cigarettes Gloria.

### SAINT-PIERRE (Îles St-Pierre et Miquelon)

#### Louis Hardy Legranvillais,

AGENT Imperial Oil Limited  
Great West Wine Co

Collin et Bourrisset: Vins de Bourgogne  
Delbeck et Cie, Reims — Champagnes  
Fournier-Demars de Bourges —  
Liqueurs.

#### Farines

Demandez la marque

#### « Royal Household »

Dépot chez H.-A. PATUREL

Représentant

The Ogilvie Flour Mills Co. Montréal

#### ALBERT BRIAND

Rue de la Poudrière.

Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.

#### HOTEL LALANNE

QUAI DE LA RONCIÈRE



**SAINT-PIERRE (Iles Saint-Pierre et Miquelon)**

**J. Nicolas,**

Vins et Liqueurs - Alimentation  
Articles de fumeurs - Sacs et papiers  
d'emballage - Cigarettes Nationales.

**Le meilleur des reconstituants**

**VIN DU CAP CORSE**

**L. N. Mattei-Bastia**  
le seul véritable

**La « Morue Française »**

Armement à la grande pêche  
et au long cours.  
Approvisionnements généraux.

**A. MAUFROY**

*Quai de la République*  
Commission - Représentation  
Importation - Exportation.

**PIERRE COGNY, rue Borda**

Epicerie - Liqueurs - Légumes  
Articles divers

**American House**

Vins et spiritueux. - Qai de la Roncière

**C. P. Chartier et Cie,**

Représentant de la Maison Peugeot  
Bicyclettes.

**L. James**

Commission - Représentation

**Joseph GAUTIER**

Boucherie - Charcuterie - Légumes  
OEufs, etc. Fournisseur des navires.

**A Vendre :**

Une Maison, située Rue Nielly.  
S'adresser à M. Jean Olano.

**LA « MORUE FRANÇAISE »**

Sous-Agence Nord

Denrées de toutes sortes.

**P. Le Tiec**

Alimentation générale  
Produits de choix  
Demi-gros et détail

**PÊCHERIES DE FRANCE**

Agence de St-Pierre  
Coramissions — Consignations - Denrées  
Vins et Spiritueux

**Auguste DÉRGUET**

Constructeur breveté de navires.  
Entrepreneur en tous genres.

**A. Dugué**

Boucherie — Charcuterie — Légumes—  
OEufs, etc. — Fournisseur des navires.

**C.P. Chartier et Cie,**

Vins et Spiritueux.

**Pension-Restaurant**

Mme Cadet - Etcheverry,  
Quai de la Roncière.

**HOTEL ROBERT**

Quai de la République

**A. S. Mac Millan**

General Contractor  
St-Pierre et Halifax

**A Louer :**

**UN PIANO.**

S'adresser à Mlle Rose Guibert.



:- Les Produits NESTLÉ sont les meilleurs :-

**LINGERIE pour Hommes,**

Dames et Enfants  
Bonneterie - Epicerie

**PETIT CARNET**

DE

Timbres de Commerce Libres

Offert par

Mlle Georgina Detcherry

Commerçante

Dans ce carnet le client groupe avec soin les timbres offerts par notre Maison et viendra nous réclamer la prime lorsqu'il y aura droit

Reclamez les timbres en faisant vos achats

Et donnez la préférence à la Maison qui les offre

Commission - Consignation

**A. Grimaux & Cie.**

Boulangerie - Epicerie

Grains et Farines en gros et en détail.

Biscuits et Bonbons en stock et sur commande.

**H.-A. PATUREL, St-Pierre**

Commissions - Consignations

Gros & Détail

Alimentation, Vins, Liqueurs, Tissus, Confections, Chaussures, Parfums de Luxe, Farines ,Grains, Foin.

Employez l'eau de Javelle

**“ LA PARISIENNE ”.**

C'est la meilleure.

Chez Albert Briand,



A votre séjour en France, visitez la « Tour du Bonheur » entre Paramé et les Rochers Sculptés par l'Abbé FOURRÉ

### MINIHIC BEACH HOTEL (Sur la Plage)

ROTHÉNEUF (Ille-et Vilaine)

Restaurant, Bar

R. C. St-Malo 10.686

Prop. P.-J. Montésinos

Tél. Rothéneuf, 4.

English Spoken

-----

Se habla Espanol

Tout confort moderne

Garage pour 20 voitures

Salles de Bains - Cabines à Douches - Poste distributeur d'Essence - Terrasse  
Salon de Lecture - Salle de Restaurant pour 80 couverts - Jardin avec Bosquets

Autocar à la Gare et pour toutes excursions.

Le meilleur accueil sera réservé aux St-PIERRAIS

SALON DE LECTURE

CONFORT MODERNE

ORDEAUX 26.56 A

ENGLISH SPOKEN

HABLA ESPANOL

AD. TÉLÉG : PYRÉNOTEL-BORDEAUX

### BORDEAUX

### HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES

12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14

TÉLÉPH. 45.50

A. LAFARGOUETTE  
PROPRIÉTAIRE

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE  
CHAUFFAGE CENTRAL  
TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

### Machines à écrire « REMINGTON »

— Rubans à machine — Papier tous genres —

### Machines à calculer « DALTON »

Représentants : La MORUE FRANÇAISE

Saint-Pierre



# VÊTEMENTS TIP TOP

Deux bonnes nouvelles !

Faites en votre profit.

Vous vous en trouverez bien



La Maison **TIP TOP TAILORS LIMITED** vient de réaliser un véritable tour de force en abaissant le prix unique de ses complets et pardessus à

ℳ 22.50

tout en conservant, comme par le passé, la qualité et la coupe irréprochables qui ont fait la réputation de ses vêtements.

Profitez de l'aubaine.

Et adressez-vous à **TIP TOP** pour vos Complets et Pardessus.



Et vous, Mesdames, qui avez si longtemps jalouse la chance de ces Messieurs qui pouvaient se faire si bien habiller à si peu de frais, voilà votre tour ! La Maison **TIP TOP** vous offre, à des prix défiant toute concurrence, un assortiment extraordinaire de draps splendides pour y couper des manteaux et des costumes tailleur qui ne manqueront pas de vous attirer des appréciations aussi flatteuses que celles que M<sup>e</sup> Léopold DOR vous décernait récemment à la station de radiodiffusion de St-Pierre.



Venez faire votre Choix Chez **Etienne DAGUERRE**

Agent exclusif de TIP TOP à SAINT-PIERRE, & MIQUELON



# La BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Siège Social à TORONTO, Canada.

Il est du devoir de chacun, tant pour son pays que pour lui-même de mettre régulièrement en réserve une partie du produit de son travail. Ouvrez donc un compte d'épargne dans notre banque où, en toute sécurité, vos fonds vous rapporteront des intérêts aux taux en cours.

Nous sommes organisés de façon à vous donner entière satisfaction en ce qui concerne toutes les opérations de Banque, y compris la vente de traites ou de chèques, ainsi que les chèques de voyageurs et les lettres de crédit.

Nous sommes à votre entière disposition pour tous renseignements utiles ; et nous vous invitons à venir sans hésitation, nous consulter au sujet des opérations qui pourraient vous intéresser. Notre meilleur accueil vous est, du reste, tout particulièrement réservé.

LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

**Capital versé : 30 Millions de Dollars**

**Fonds de Réserve : 30 Millions de Dollars**

St-Pierre & Miquelon

P. R. HAMEL

*Directeur.*